



# 中华人民共和国 涉外法规汇编 (2010)

LAW AND REGULATIONS OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
GOVERNING FOREIGN MATTERS (LITERS LITERS)

中华人民共和国编 编 编  
Compiled by Office of the Office of the Office of the  
State Council of China / China / China

中国法制出版社  
China Legal Publishing House  
中国·北京 Beijing China

## 图书在版编目(CIP)数据

中华人民共和国涉外法规汇编. 2010: 汉英对照/  
国务院法制办编. —北京: 中国法制出版社,  
2012. 12

ISBN 978 - 7 - 5093 - 4112 - 4

I. ①中… II. ①国… III. ①涉外经济法 - 汇  
编 - 中国 - 2010 - 汉、英 ②涉外民事法 - 汇编 - 中  
国 - 2010 - 汉、英 IV. ①D920.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 245484 号

## 中华人民共和国涉外法规汇编 (2010)

ZHONGHUA RENMIN GONGHEGUO  
SHEWAI FAGUI HUIBIAN

编者/中华人民共和国国务院法制办  
责任编辑/陈丽红 封面设计/蒋 怡  
印刷/三河市紫恒印装有限公司  
开本/787 × 1092 毫米 16  
印张/ 56 中文字数/ 1016 千  
版次/2012 年 12 月第 1 版  
2012 年 12 月第 1 次印刷

---

中国法制出版社出版

书号 ISBN 978 - 7 - 5093 - 4112 - 4

北京西单横二条 2 号华恒大厦

邮政编码 100031

定价: 680.00 元

LAWS AND REGULATIONS OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
GOVERNING FOREIGN-RELATED  
MATTERS(2010)

Compiled by the Legislative Affairs Office of the  
State Council of the People's Republic of China  
First Edition 2012

Copyright 2012 by the Legislative Affairs Office of  
the State Council P. R. C. Beijing, China

All rights reserved; no part  
of this book may be reproduced, or  
transmitted in any form or by any means without  
permission in writing from the copyright owner

First published by the China Legal  
Publishing House, China 2012

First printed in Beijing 2012  
ISBN 978 - 7 - 5093 - 4112 - 4

## 编辑说明

一、为了适应我国对外开放和国内外各界人士全面、准确地了解我国涉外法律、行政法规的需要,中华人民共和国国务院法制办公室编辑了本汇编。

二、本汇编汇集了2010年经全国人民代表大会或者全国人民代表大会常务委员会制定的法律和有关法律问题的决定以及国务院制定的行政法规(以下称“法规”)共35件。本汇编分为:宪法相关法、民法商法、行政法、经济法、社会法、诉讼及非诉讼程序等6类,每一类下分为若干项。

三、本汇编按照分类、先法律后行政法规以及法律、法规发布的时间先后排列。

四、本汇编收入的法律的英文译本,由全国人民代表大会常务委员会法制工作委员会提供;行政法规的英文译本,由国务院法制办公室组织翻译和审定。参加行政法规英文译本审定工作的专家有姜桂华、褚广友、文希凯、童孝华、王平兴、张维亮等。

五、本汇编收入法规的英文译本与中文本有歧义的,以中文本为准。

六、本汇编在编辑和翻译过程中,国务院有关部门和其他有关方面给予了大力支持和协助,在此谨致谢意。

中华人民共和国国务院法制办公室  
2012年9月25日

## EDITOR'S NOTE

1. This Collection is compiled by the Legislative Affairs Office of the State Council of the People's Republic of China, with a view to meeting the needs of the country in implementing its policy of opening up to the outside world and those of people of various circles, both at home and abroad, to get a comprehensive knowledge of China's laws and regulations governing foreign-related matters.

2. This Collection consists of 35 laws and resolutions on legal issues, administrative regulations and rules (hereinafter referred to as "laws and regulations") enacted respectively by the National People's Congress or its Standing Committee, or the State Council in 2010. The laws and regulations contained in this Collection are classified into six categories: Constitutional Law, Civil and Commercial Law, Administrative Law, Economic Law, Social Law, and Litigation and Non-litigation Procedures, with each category divided into several items.

3. This Collection is edited and arranged in light of the classification of the laws and regulations, with laws preceding administrative regulations and in the order of the time sequence of their promulgation.

4. The English translation of the laws contained in this Collection is provided by the Legislative Affairs Commission of the Standing Committee of the National People's Congress. The English translation of the administrative regulations and rules contained in this Collection is translated and finalized under the aegis of the Legislative Affairs Office of the State Council. Experts participating in the finalization of the English version of the administrative regulations and rules are Jiang Guihua, Chu Guangyou, Wen Xikai, Tong Xiaohua, Wang Pingxing and Zhang Weiliang. Gao Yudong, Wang Xin, Jiang Pengtao and other staff members from the Legislative Affairs Office of the State Council participated in the work of revising and finalizing.

5. Where any discrepancy arises between the English translation and the original Chinese version in this Collection, the Chinese version shall prevail.

6. Particular thanks are due to the relevant departments under the State Council and various other organizations for their generous assistance in the course of the compilation and translation of this Collection.

Legislative Affairs Office of the State Council  
September 25, 2012

## 目 录 Contents

### 一、宪法相关法

#### I. Constitutional Law

##### 国家机构

##### State Organs

- 全国人民代表大会关于修改〈中华人民共和国全国人民代表大会和地方各级人民代表大会选举法〉的决定** ..... (2)  
(2010年3月14日第十一届全国人民代表大会第三次会议通过 2010年3月14日中华人民共和国主席令第27号公布 自公布之日起施行)
- Decision of the National People's Congress on Revision of the Electoral Law of the National People's Congress and Local People's Congresses of the People's Republic of China** ..... (3)  
(Adopted at the Third Session of the Eleventh National People's Congress on March 14, 2010, promulgated by Order No. 27 of the President of the People's Republic of China on March 14, 2010, and effective as of the date of promulgation)
- 中华人民共和国全国人民代表大会和地方各级人民代表大会选举法** ..... (14)  
(1979年7月1日第五届全国人民代表大会第二次会议通过 根据1982年12月10日第五届全国人民代表大会第五次会议《关于修改〈中华人民共和国全国人民代表大会和地方各级人民代表大会选举法〉的若干规定的决议》第一次修正 根据1986年12月2日第六届全国人民代表大会常务委员会第十八次会议《关于修改〈中华人民共和国全国人民代表大会和地方各级人民代表大会选举法〉的决定》第二次修正 根据1995年2月28日第八届全国人民代表大会常务委员会第十二次会议《关于修改〈中华人民共和国全国人民代表大会和地方各级人民代表大会选举法〉的决定》第三次修正 根据2004年10月27日第十届全国人民代表大会常务委员会第十二次会议《关于修改〈中华人民共和国全国人民代表大会和地方各级人民代表大会选举法〉的决定》第四次修正 根据2010年3月14日第十一届全国人民代

表大会第三次会议《关于修改〈中华人民共和国全国人民代表大会和  
地方各级人民代表大会选举法〉的决定》第五次修正)

**Electoral Law of the National People's Congress and Local People's  
Congresses of the People's Republic of China ..... (15)**

(Adopted at the Second Session of the Fifth National People's Congress on  
July 1, 1979; revised for the first time in accordance with the Resolution  
on the Revision of Certain Provisions in the Electoral Law of the National  
People's Congress and Local People's Congresses of the People's Republic of  
China, adopted at the Fifth Session of the Fifth National People's Congress  
on December 10, 1982; revised for the second time in accordance with the  
Decision on the Revision of the Electoral Law of the National People's  
Congress and Local People's Congresses of the People's Republic of China  
at the 18th Meeting of the Standing Committee of the Sixth National  
People's Congress on December 2, 1986; revised for the third time in  
accordance with the Decision on Revision of the Electoral Law of the  
National People's Congress and Local People's Congresses of the People's  
Republic of China at the 12th Meeting of the Standing Committee of the  
Eighth National People's Congress on February 28, 1995; revised for the  
fourth time in accordance with the Decision on Revision of the Electoral  
Law of the National People's Congress and Local People's Congresses of the  
People's Republic of China at the 12th Meeting of the Standing Committee  
of the Tenth National People's Congress on October 27, 2004; and revised  
for the fifth time in accordance with the Decision on Revision of the  
Electoral Law of the National People's Congress and Local People's  
Congresses of the People's Republic of China at the Third Session of the  
Eleventh National People's Congress on March 14, 2010)

**全国人民代表大会常务委员会关于修改《中华人民共和国全国人民代表  
大会和地方各级人民代表大会代表法》的决定 ..... (42)**

(2010年10月28日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十七次  
会议通过 2010年10月28日中华人民共和国主席令第38号公布  
自公布之日起施行)

**Decision of the Standing Committee of the National People's Congress  
on Amending the Law of the People's Republic of China on Deputies  
to the National People's Congress and to the Local People's  
Congresses at Various Levels ..... (43)**

(Adopted at the 17th Meeting of the Standing Committee of the Eleventh  
National People's Congress on October 28, 2010, promulgated by Order  
No. 38 of the President of the People's Republic of China on October 28,  
2010, and effective as of the date of promulgation)

**中华人民共和国全国人民代表大会和地方各级人民代表大会代表法 ..... (54)**

(1992年4月3日第七届全国人民代表大会第五次会议通过 根据2009

## 目 录

年8月27日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十次会议《关于修改部分法律的决定》第一次修正 根据2010年10月28日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十七次会议《关于修改〈中华人民共和国全国人民代表大会和地方各级人民代表大会代表法〉的决定》第二次修正)

### **Law of the People's Republic of China on Deputies to the National People's Congress and to the Local People's Congresses at Various Levels ..... (55)**

(Adopted at the Fifth Session of the Seventh National People's Congress on April 3, 1992; revised for the first time in accordance with the Decision on Revising Certain Laws adopted at the 10th Meeting of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on August 27, 2009; revised for the second time in accordance with the Decision on Amending the Law of the People's Republic of China on Deputies to the National People's Congress and to the Local People's Congresses at Various Levels adopted at the 17th Meeting of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on October 28, 2010)

## 特别行政区

### **Special Administrative Region**

#### **全国人民代表大会常务委员会关于批准《中华人民共和国香港特别行政区基本法附件一香港特别行政区行政长官的产生办法修正案》的决定 ..... (76)** (2010年8月28日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十六次会议通过)

#### **Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Approving the Amendment to Annex I to the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China Concerning the Method for the Selection of the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region ..... (77)** (Adopted at the 16th Meeting of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on August 28, 2010)

#### **中华人民共和国香港特别行政区基本法附件二香港特别行政区立法会的产生办法和表决程序修正案 ..... (80)** (2010年8月28日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十六次会议予以备案 2010年8月28日全国人民代表大会常务委员会公告〔十一届〕第15号公布 自公布之日起生效)

#### **Amendment to Annex II to the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China Concerning the Method for the Formation of the Legislative Council of the Hong Kong Special Administrative Region and Its Voting Procedures ..... (81)** (Recorded at the 16th Meeting of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on August 28, 2010, promulgated by

Proclamation No. 15 of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on August 28, 2010, and effective as of the date of promulgation)

## 其 他 Others

- 全国人民代表大会常务委员会关于修改《中华人民共和国国家赔偿法》的决定** ..... (82)  
 (2010 年 4 月 29 日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十四次会议通过 2010 年 4 月 29 日中华人民共和国主席令第 29 号公布 自 2010 年 12 月 1 日起施行)
- Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Revising the State Compensation Law of the People's Republic of China** ..... (83)  
 (Adopted at the 14th Meeting of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on April 29, 2010, promulgated by Order No. 29 of the President of the People's Republic of China on April 29, 2010, and effective as of December 1, 2010)
- 中华人民共和国国家赔偿法** ..... (96)  
 (1994 年 5 月 12 日第八届全国人民代表大会常务委员会第七次会议通过 根据 2010 年 4 月 29 日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十四次会议《关于修改〈中华人民共和国国家赔偿法〉的决定》修正)
- State Compensation Law of the People's Republic of China** ..... (97)  
 (Adopted at the 7th Meeting of the Standing Committee of the Eighth National People's Congress on May 12, 1994; revised in accordance with the Decision on Revising the State Compensation Law of the People's Republic of China adopted at the 14th Meeting of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on April 29, 2010)
- 中华人民共和国村民委员会组织法** ..... (118)  
 (1998 年 11 月 4 日第九届全国人民代表大会常务委员会第五次会议通过 2010 年 10 月 28 日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十七次会议修订通过 2010 年 10 月 28 日中华人民共和国主席令第 37 号公布 自公布之日起施行)
- Organic Law on Villagers' Committees of the People's Republic of China** ..... (119)  
 (Adopted at the 5th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on November 4, 1998, revised at the 17th Meeting of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on October 28, 2010, promulgated by Order No. 37 of the President of the People's Republic of China on October 28, 2010, and effective as of the date of promulgation)



## 二、民法商法

### II. Civil and Commercial Law

#### 总 类

#### General

**中华人民共和国涉外民事关系法律适用法** ..... (138)

(2010 年 10 月 28 日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十七次会议通过 2010 年 10 月 28 日中华人民共和国主席令第 36 号公布 自 2011 年 4 月 1 日起施行)

**Law of the People's Republic of China on the Application of Law to Civil Relations Involving Foreign Interests** ..... (139)

(Adopted at the 17th Meeting of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on October 28, 2010, promulgated by Order No. 36 of the President of the People's Republic of China on October 28, 2010, and effective as of April 1, 2011)

#### 知识产权

#### Intellectual Property

**全国人民代表大会常务委员会关于修改〈中华人民共和国著作权法〉的决定** ..... (150)

(2010 年 2 月 26 日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十三次会议通过 2010 年 2 月 26 日中华人民共和国主席令第 26 号公布 自 2010 年 4 月 1 日起施行)

**Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Amending the Copyright Law of the People's Republic of China** ..... (151)

(Adopted at the 13th Meeting of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on February 26, 2010, promulgated by Order No. 26 of the President of the People's Republic of China on February 26, 2010, and effective as of April 1, 2010)

**中华人民共和国著作权法** ..... (152)

(1990 年 9 月 7 日第七届全国人民代表大会常务委员会第十五次会议通过 根据 2001 年 10 月 27 日第九届全国人民代表大会常务委员会第二十四次会议《关于修改〈中华人民共和国著作权法〉的决定》第一次修正 根据 2010 年 2 月 26 日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十三次会议《关于修改〈中华人民共和国著作权法〉的决定》第二次修正)

**Copyright Law of the People's Republic of China** ..... (153)

(Adopted at the 15th Meeting of the Standing Committee of the Seventh National People's Congress on September 7, 1990; amended for the first

time according to the Decision on Amending the Copyright Law of the People's Republic of China at the 24th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on October 27, 2001; and amended for the second time according to the Decision on Amending the Copyright Law of the People's Republic of China at the 13th Meeting of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on February 26, 2010)

**国务院关于修改《中华人民共和国专利法实施细则》的决定** ..... (182)

(2009年12月30日国务院第95次常务会议通过 2010年1月9日  
中华人民共和国国务院令 第569号公布 自2010年2月1日起施行)

**Decision of the State Council on Amending the Rules for the Implementation of the Patent Law of the People's Republic of China** ... (183)

(Adopted at the 95th Executive Meeting of the State Council on December 30, 2009, promulgated by Decree No. 569 of the State Council of the People's Republic of China on January 9, 2010, and effective as of February 1, 2010)

**中华人民共和国专利法实施细则** ..... (210)

(2001年6月15日中华人民共和国国务院令 第306号公布 根据  
2002年12月28日《国务院关于修改〈中华人民共和国专利法实施细则〉的决定》第一次修订 根据2010年1月9日《国务院关于修改〈中华人民共和国专利法实施细则〉的决定》第二次修订)

**Rules for the Implementation of the Patent Law of the People's Republic of China** ..... (211)

(Promulgated by Decree No. 306 of the State Council of the People's Republic of China on June 15, 2001, revised for the first time in accordance with the Decision of the State Council on Amending the Rules for the Implementation of the Patent Law of the People's Republic of China on December 28, 2002, and revised for the second time in accordance with the Decision of the State Council on Amending the Rules for the Implementation of the Patent Law of the People's Republic of China on January 9, 2010)

**国务院关于修改《中华人民共和国知识产权海关保护条例》的决定** ..... (278)

(2010年3月17日国务院第103次常务会议通过 2010年3月24日  
中华人民共和国国务院令 第572号公布 自2010年4月1日起施行)

**Decision of the State Council on Amending the Regulations of the People's Republic of China on Customs Protection of Intellectual Property Rights** ..... (279)

(Adopted at the 103rd Executive Meeting of the State Council on March 17, 2010, promulgated by Decree No. 572 of the State Council of the People's Republic of China on March 24, 2010, and effective as of April 1, 2010)

**中华人民共和国知识产权海关保护条例** ..... (282)

(2003年12月2日中华人民共和国国务院令 第395号公布 根据

## 目 录

2010年3月24日《国务院关于修改〈中华人民共和国知识产权海关保护条例〉的决定》修订)

- Regulations of the People's Republic of China on Customs Protection of Intellectual Property Rights** ..... (283)  
(Promulgated by Decree No. 395 of the State Council of the People's Republic of China on December 2, 2003, and revised in accordance with the Decision of the State Council on Amending the Regulations of the People's Republic of China on Customs Protection of Intellectual Property Rights on March 24, 2010)

## 三、行政法

### III. Administrative Law

#### 总 类 General

- 中华人民共和国保守国家秘密法** ..... (296)  
(1988年9月5日第七届全国人民代表大会常务委员会第三次会议通过 2010年4月29日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十四次会议修订通过 2010年4月29日中华人民共和国主席令第28号公布 自2010年10月1日起施行)
- Law of the People's Republic of China on Guarding State Secrets** ..... (297)  
(Adopted at the 3rd Meeting of the Standing Committee of the Seventh National People's Congress on September 5, 1988, revised at the 14th Meeting of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on April 29, 2010, promulgated by Order No. 28 of the President of the People's Republic of China on April 29, 2010, and effective as of October 1, 2010)

#### 国防 National Defence

- 中华人民共和国国防动员法** ..... (316)  
(2010年2月26日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十三次会议通过 2010年2月26日中华人民共和国主席令第25号公布 自2010年7月1日起施行)
- National Defence Mobilization Law of the People's Republic of China** ..... (317)  
(Adopted at the 13th Meeting of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on February 26, 2010, promulgated by Order No. 25 of the President of the People's Republic of China on February 26, 2010, and effective as of July 1, 2010)
- 全国人民代表大会常务委员会关于修改〈中华人民共和国预备役军官法〉的决定** ..... (344)

- (2010年8月28日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十六次会议通过 2010年8月28日中华人民共和国主席令第33号公布 自公布之日起施行)
- Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Revising the Reserve Officers Law of the People's Republic of China** ..... (345)
- (Adopted at the 16th Meeting of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on August 28, 2010, promulgated by Order No. 33 of the President of the People's Republic of China on August 28, 2010, and effective as of the date of promulgation)
- 中华人民共和国预备役军官法** ..... (356)
- (1995年5月10日第八届全国人民代表大会常务委员会第十三次会议通过 根据2010年8月28日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十六次会议《关于修改〈中华人民共和国预备役军官法〉的决定》修正)
- Reserve Officers Law of the People's Republic of China** ..... (357)
- (Adopted at the 13th Meeting of the Standing Committee of the Eighth National People's Congress on May 10, 1995, and amended in accordance with the Decision on Revising the Reserve Officers Law of the People's Republic of China adopted at the 16th Meeting of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on August 28, 2010)
- 中国人民解放军现役士兵服役条例** ..... (382)
- (1988年9月23日中华人民共和国国务院、中华人民共和国中央军事委员会第14号令发布 根据1993年4月27日《国务院、中央军事委员会关于修改〈中国人民解放军现役士兵服役条例〉的决定》第一次修订 根据1999年6月30日《国务院、中央军事委员会关于修改〈中国人民解放军现役士兵服役条例〉的决定》第二次修订 2010年7月21日国务院第120次常务会议、2010年3月29日中央军事委员会常务会议修订通过 2010年7月26日中华人民共和国国务院、中华人民共和国中央军事委员会令第578号公布 自2010年8月1日起施行)
- Regulations on the Military Service of Active Duty Enlisted Members of the Chinese People's Liberation Army** ..... (383)
- (Promulgated by Decree No. 14 of the State Council of the People's Republic of China and the Central Military Commission of the People's Republic of China on September 23, 1988, revised for the first time in accordance with the Decision of the State Council and the Central Military Commission on Amending the Regulations on the Military Service of Active Duty Enlisted Members of the Chinese People's Liberation Army promulgated on April 27, 1993, revised for the second time in accordance with the Decision of the State Council and the Central Military Commission on Amending the Regulations on the Military Service of Active Duty Enlisted Members of the Chinese People's Liberation Army promulgated on June 30, 1999, revised and adopted at the 120th Executive Meeting of the

State Council on July 21, 2010 and the Executive Meeting of the Central Military Commission on March 29, 2010, and promulgated by Decree No. 578 of the State Council of the People's Republic of China and the Central Military Commission of the People's Republic of China on July 26, 2010, and effective as of August 1, 2010)	
<b>武器装备质量管理条例</b> .....	(402)
(2010 年 9 月 30 日中华人民共和国国务院、中华人民共和国中央军事委员会令 第 582 号公布 自 2010 年 11 月 1 日起施行)	
<b>Regulations on Quality Management of Weapons and Equipment</b> .....	(403)
(Promulgated by Decree No. 582 of the State Council of the People's Republic of China and the Central Military Commission of the People's Republic of China on September 30, 2010, and effective as of November 1, 2010)	

## 公安 Public Security

<b>国务院关于修改〈中华人民共和国外国人入境出境管理法实施细则〉的决定</b> .....	(422)
(2010 年 4 月 19 日国务院第 108 次常务会议通过 2010 年 4 月 24 日中华人民共和国国务院令 第 575 号公布 自公布之日起施行)	
<b>Decision of the State Council on Amending the Rules for the Implementation of the Law of the People's Republic of China on Control of the Entry and Exit of Aliens</b> .....	(423)
(Adopted at the 108th Executive Meeting of the State Council on April 19, 2010, and promulgated by Decree No. 575 of the State Council of the People's Republic of China on April 24, 2010, and effective as of the date of promulgation)	
<b>中华人民共和国外国人入境出境管理法实施细则</b> .....	(424)
(1986 年 12 月 3 日国务院批准 1986 年 12 月 27 日公安部、外交部公布 1994 年 7 月 13 日国务院批准修订 根据 2010 年 4 月 24 日《国务院关于修改〈中华人民共和国外国人入境出境管理法实施细则〉的决定》修订)	
<b>Rules for the Implementation of the Law of the People's Republic of China on Control of the Entry and Exit of Aliens</b> .....	(425)
(Approved by the State Council on December 3, 1986, promulgated by the Ministry of Public Security and the Ministry of Foreign Affairs on December 27, 1986, revised with approval of the State Council on July 13, 1994, and revised in accordance with the Decision of the State Council on Amending the Rules for the Implementation of the Law of the People's Republic of China on Control of the Entry and Exit of Aliens on April 24, 2010)	

## 民政 Civil Affairs

- 自然灾害救助条例** ..... (444)  
 (2010 年 6 月 30 日国务院第 117 次常务会议通过 2010 年 7 月 8 日  
 中华人民共和国国务院令 第 577 号公布 自 2010 年 9 月 1 日起施行)
- Regulations on Natural Disaster Relief** ..... (445)  
 (Adopted at the 117th Executive Meeting of the State Council on June 30,  
 2010, promulgated by Decree No. 577 of the State Council of the People's  
 Republic of China on July 8, 2010, and effective as of September 1, 2010)

## 人事 Personnel Administration

- 全国人民代表大会常务委员会关于修改〈中华人民共和国行政监察法〉  
 的决定** ..... (460)  
 (2010 年 6 月 25 日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十五次  
 会议通过 2010 年 6 月 25 日中华人民共和国主席令第 31 号公布 自  
 2010 年 10 月 1 日起施行)
- Decision of the Standing Committee of the National People's Congress  
 on Amending the Law of the People's Republic of China on  
 Administrative Supervision** ..... (461)  
 (Adopted at the 15th Meeting of the Standing Committee of the Eleventh  
 National People's Congress on June 25, 2010, promulgated by Order No. 31  
 of the President of the People's Republic of China on June 25, 2010, and  
 effective as of October 1, 2010)
- 中华人民共和国行政监察法** ..... (466)  
 (1997 年 5 月 9 日第八届全国人民代表大会常务委员会第二十五次会  
 议通过 根据 2010 年 6 月 25 日第十一届全国人民代表大会常务委员会  
 第十五次会议《关于修改〈中华人民共和国行政监察法〉的决定》修正)
- Law of the People's Republic of China on Administrative Supervision** ..... (467)  
 (Adopted at the 25th Meeting of the Standing Committee of the Eighth  
 National People's Congress on May 9, 1997, and amended in accordance  
 with the Decision on Amending the Law of the People's Republic of China  
 on Administrative Supervision adopted at the 15th Meeting of the Standing  
 Committee of the Eleventh National People's Congress on June 25, 2010)

## 卫生、计划生育 Health and Family Planning

- 国务院关于修改〈中华人民共和国国境卫生检疫法实施细则〉的决定** ..... (484)  
 (2010 年 4 月 19 日国务院第 108 次常务会议通过 2010 年 4 月 24 日  
 中华人民共和国国务院令 第 574 号公布 自公布之日起施行)
- Decision of the State Council on Amending the Rules for the  
 Implementation of the Frontier Health and Quarantine Law of the**

## 目 录

- People's Republic of China** ..... (485)  
(Adopted at the 108th Executive Meeting of the State Council on April 19, 2010, promulgated by Decree No. 574 of the State Council of the People's Republic of China on April 24, 2010, and effective as of the date of promulgation)
- 中华人民共和国国境卫生检疫法实施细则** ..... (486)  
(1989年2月10日国务院批准 1989年3月6日卫生部令第2号公布 根据2010年4月24日《国务院关于修改〈中华人民共和国国境卫生检疫法实施细则〉的决定》修订)
- Rules for the Implementation of the Frontier Health and Quarantine Law of the People's Republic of China** ..... (487)  
(Approved by the State Council on February 10, 1989, promulgated by Decree No. 2 of the Ministry of Health on March 6, 1989, and revised in accordance with the Decision of the State Council on Amending the Rules for the Implementation of the Frontier Health and Quarantine Law of the People's Republic of China on April 24, 2010)

## 城乡建设

### Urban and Rural Construction

- 城镇燃气管理条例** ..... (530)  
(2010年10月19日国务院第129次常务会议通过 2010年11月19日中华人民共和国国务院令第583号公布 自2011年3月1日起施行)
- Regulations on Administration of Urban Gas** ..... (531)  
(Adopted at the 129th Executive Meeting of the State Council on October 19, 2010, promulgated by Decree No. 583 of the State Council of the People's Republic of China on November 19, 2010, and effective as of March 1, 2011)

## 环境保护

### Environmental Protection

- 消耗臭氧层物质管理条例** ..... (554)  
(2010年3月24日国务院第104次常务会议通过 2010年4月8日中华人民共和国国务院令第573号公布 自2010年6月1日起施行)
- Regulations on Administration of Ozone Depleting Substances** ..... (555)  
(Adopted at the 104th Executive Meeting of the State Council on March 24, 2010, promulgated by Decree No. 573 of the State Council of the People's Republic of China on April 8, 2010, and effective as of June 1, 2010)

## 气象、地震

### Meteorological Service and Earthquake

- 气象灾害防御条例** ..... (576)  
(2010年1月20日国务院第98次常务会议通过 2010年1月27日中华人民共和国国务院令第570号公布 自2010年4月1日起施行)

- Regulations on Prevention of and Preparedness for Meteorological Disasters** ..... (577)  
 (Adopted at the 98th Executive Meeting of the State Council on January 20, 2010, promulgated by Decree No. 570 of the State Council of the People's Republic of China on January 27, 2010, and effective as of April 1, 2010)

## 海关 Customs

- 中华人民共和国海关事务担保条例** ..... (596)  
 (2010年9月1日国务院第124次常务会议通过 2010年9月14日  
 中华人民共和国国务院令 第581号公布 自2011年1月1日起施行)  
**Regulations of the People's Republic of China on Customs Security** ..... (597)  
 (Adopted at the 124th Executive Meeting of the State Council on September 1, 2010, promulgated by Decree No. 581 of the State Council of the People's Republic of China on September 14, 2010, and effective as of January 1, 2011)

## 四、经济法 IV. Economic Law

### 税务 Taxation

- 国务院关于修改〈中华人民共和国发票管理办法〉的决定** ..... (606)  
 (2010年12月8日国务院第136次常务会议通过 2010年12月20日  
 中华人民共和国国务院令 第587号公布 自2011年2月1日起施行)  
**Decision of the State Council on Amending the Measures of the People's Republic of China for Administration of Invoices** ..... (607)  
 (Adopted at the 136th Executive Meeting of the State Council on December 8, 2010, promulgated by Decree No. 587 of the State Council of the People's Republic of China on December 20, 2010, and effective as of February 1, 2011)  
**中华人民共和国发票管理办法** ..... (616)  
 (1993年12月12日国务院批准 1993年12月23日财政部令第6号  
 发布 根据2010年12月20日《国务院关于修改〈中华人民共和国发  
 票管理办法〉的决定》修订)  
**Measures of the People's Republic of China for Administration of Invoices** ..... (617)  
 (Approved by the State Council on December 12, 1993, promulgated by Decree No. 6 of the Ministry of Finance on December 23, 1993, and revised in accordance with the Decision of the State Council on Amending



## 目 录

the Measures of the People's Republic of China for Administration of Invoices on December 20, 2010)

### 国土资源

#### Land and Resources

##### 古生物化石保护条例 ..... (632)

(2010年8月25日国务院第123次常务会议通过 2010年9月5日  
中华人民共和国国务院令 第580号公布 自2011年1月1日起施行)

##### Regulations on Protection of Fossils ..... (633)

(Adopted at the 123rd Executive Meeting of the State Council on August 25, 2010, promulgated by Decree No. 580 of the State Council of the People's Republic of China on September 5, 2010, and effective as of January 1, 2011)

### 能源

#### Energy

##### 中华人民共和国石油天然气管道保护法 ..... (654)

(2010年6月25日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十五次会议通过 2010年6月25日中华人民共和国主席令 第30号公布 自2010年10月1日起施行)

##### Law of the People's Republic of China on the Protection of Petroleum and Natural Gas Pipelines ..... (655)

(Adopted at the 15th Meeting of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on June 25, 2010, promulgated by Order No. 30 of the President of the People's Republic of China on June 25, 2010, and effective as of October 1, 2010)

### 邮电信息

#### Post, Telecommunications and Information Industry

##### 中华人民共和国无线电管制规定 ..... (680)

(2010年8月31日中华人民共和国国务院、中华人民共和国中央军事委员会令 第579号公布 自2010年11月1日起施行)

##### Provisions of the People's Republic of China on Radio Control ..... (681)

(Promulgated by Decree No. 579 of the State Council of the People's Republic of China and the Central Military Commission of the People's Republic of China on August 31, 2010, and effective as of November 1, 2010)

### 水利

#### Water Resources

##### 中华人民共和国水土保持法 ..... (686)

(1991年6月29日第七届全国人民代表大会常务委员会第二十次会议通过 2010年12月25日第十一届全国人民代表大会常务委员会